



Les actes de langage stéréotypés

Maurice Kauffer
Université de Lorraine (Nancy) / CNRS-ATILF

Séminaire Délicortal du 18 mai 2017
Université Grenoble Alpes

Maurice.Kauffer@univ-lorraine.fr

- *Actes de langage stéréotypé* (= ALS): catégorie d'expressions en phraséologie sur laquelle le GLFA (Groupe de lexicographie franco-allemande) de l'ATILF (Nancy) travaille :
- Ex : *allons donc ; c'est le bouquet ; ça va pas la tête ? ; et comment ; la belle affaire ; tu parles ; tu vas voir ce que tu vas voir !*
All. : *denkste* (= *tu parles*); *ach was* (*allons donc*); *das ist die Höhe* (= *c'est le comble*); *da lachen ja die Hühner* (= *c'est ridicule/absurde*)

* **Catégorie** ni délimitée, ni analysée, mais prometteuse :

- 1^{er} inventaire des ALS → > 450 recensés en français (idem en allemand).
- Réactions intéressées après publications sur ALS.
- Travaux sur l'allemand et le français : cadre théorique et biblio en all et frs.

* **Synthèse** des travaux : l'essentiel à savoir sur ALS

- Définition et délimitation des ALS
- Caractéristiques essentielles (y compris traitement lexicographique) + problèmes et difficultés soulevés.
- Questions et remarques bienvenues !

- 1. Définition des ALS**
- 2. Figement et idiomatisation des ALS**
- 3. ALS et phraséologismes**
- 4. ALS et pragmatèmes**
- 5. ALS et actes de langage**
- 6. ALS et contexte**
- 7. Traitement lexicographique des ALS**
- 8. Conclusion**

1. Définition des ALS



ALS = expression avec trois critères définitoires (trois niveaux) :

▶ **1.1 Statut d'énoncé** (niveau discursif) :

ALS est/peut toujours être un énoncé autonome à part entière (et non une partie d'énoncé) : « unité minimale communicative » (Zifonun/Hoffmann/Strecker : 1997).

tu parles ; la belle affaire; et comment peuvent être des énoncés complets :

– *Est-ce que tu peux garder mon mouflet pendant les vacances ?*

– ***La belle affaire !*** (Schneider, p. 126)

– *T'as eu les jetons ?*

– ***Tu parles. Jamais eu une telle trouille de ma vie.*** (Queneau, p. 49)

- *Pas vrai que ça te botterait de faire un coup pareil ? lui dit-elle.*

- ***Et comment !*** (Courbou, p. 148).

Même si employé comme partie d'énoncé : peut être extrait et former un énoncé autonome :

La belle affaire de repeindre la cuisine = Repeindre la cuisine ? La belle affaire !

▶ 1.2 Idiomaticité (niveau sémantique)

Sens non-compositionnel : sens global de l'ALS non dérivable à partir du sens de ses composantes.

La belle affaire vs une affaire.

Un peu (mon neveu) !

un peu : pas le sens de *un peu* mais sert (antiphrase) à approuver et renforcer l'affirmation précédente.

mon neveu : locuteur ne s'adresse pas à son neveu (rime interne, expressivité)

« Désémantisation » de *un peu (mon neveu) !* Pour obtenir fonction pragmatique particulière dans le discours.

« Pragmaticalisation » de *un peu mon neveu ?*

▶ **1.3 Fonction pragmatique** (niveau pragmatique)

Chaque ALS a une/plusieurs fonction(s) dans la communication.

Ne sert pas seulement à référer, a surtout une fonction dans la communication :

- renforcer assertion, exprimer une approbation ferme : *c'est le moins qu'on puisse dire !; et comment !* En allemand : *klarer Fall; du sagst es*
- menacer /avertir : *tu vas voir ce que tu vas voir; viens-y !*. En all. : *na warte (Freundchen); mein lieber Freund*
- refuser, contester : *des clous !; tu peux toujours courir ; compte là-dessus !*
En all. : *ach was; denkste*
- Exprimer colère, indignation : *ça va pas la tête ?; c'est le comble*. En all. : *das ist die Höhe!*
- exprimer étonnement : *tu vois ce que je vois ?; première nouvelle*. En all : *sieh mal (einer) an!; Mensch Meier*
- etc.

- ▶ Fonctions pragmatiques très variées.
 - Comment définir chaque fonction ?
 - Comment constituer une liste de ces fonctions ?

Bidaud (2002 : 347) propose « étiquettes pragmatiques » intéressantes mais liste pas toujours rigoureuse et à approfondir.

Essaie par ex. de définir *menace* (Kauffer à par. a) : avec 3 dimensions : prospective + négative + affective

- ▶ Problèmes soulevés par les ALS et leurs critères ? Où se situent-ils ?

2. Figement et idiomatisation des ALS



2.1 Notion de figement.

- ▶ caractère *multifactoriel* : distinguer figement au niveau lexical, phonétique, morphologique, syntaxique, sémantique (Mejri 2003).

Autres analyses (Burger 2010) des niveaux de figement : irrégularités structurelles, usage et aspect psycho-linguistique.

- ▶ caractère *scalaire* : s'applique à des sous-ensembles.
- ▶ Figement : « ce qui entrave la mobilité de toute combinatoire » (Perrin 2013).

2.2 Figement des ALS (Gualberto/Kauffer/Nahon-Raimondez à par. ; Kauffer 2013b; Pernot 2013c)

▶ ALS : groupes syntaxiques variés :

* GV (fréquents), employés comme :

énoncés exclamatifs : *tu parles ! ; ben voyons !*

énoncés injonctifs : *cause toujours ! ; attends voir ! ; allons donc ! ; qu'il y vienne !*

énoncés interrogatifs (rares) : *ça va pas la tête ?*

** GP : *à d'autres ; au poil ; à nous deux*

*** GN : *des clous ; la belle affaire ; la vache ; ma parole*

Figement morpho-syntaxique dépend de la nature de ces groupes. Batterie de tests possibles (G. Gross 1996)

▶ Nature du figement des ALS :

* figement *sémantique* assez variable (cf infra)

** figement *morpho-synt.* assez fort en général.

Catégories concernées : temps, mode, personne, nombre.

Egalement blocage des expansions syntaxiques, limitation paradigmaticque (Kauffer 2013b)

Tu parles ! (Métrich 2012) très figé: pas d'autre temps, ni d'autre mode, ni d'autre personne.

La belle affaire très figé : article (défini) figé, nombre figé (pas de pluriel), adjectif figé (pas de commutation, pas d'emploi comme attribut etc).

*** figement *pragmaticque* : lien(s) entre ALS et contexte (cf 6^e partie), ALS et situation (4^e partie), ALS et fonction pragmaticque (5^e partie).

2.3 Idiomaticité/non-compositionnalité plus ou moins forte :

- Très forte pour (ex) :

du balai ! : lien avec balai ? ALS marque le rejet.

c'est le bouquet ! : pas de bouquet de fleurs (bouquet final du feu d'artifice ?), mais exprimer indignation, sentiment d'exagération.

- Beaucoup moins forte pour (ex):

c'est vite dit : marque incrédulité mais aussi que l'interlocuteur a justement dit qqc trop vite, sans réfléchir (ce qui peut entraîner l'incrédulité).

2.4 Sens phraséologique et sens littéral

- soit les deux : *tu parles ; c'est le bouquet; tu vas voir ; des clopes !; des nèfles !*

- soit seulement sens phraséologique (pas de sens littéral) : *tant qu'à faire ; il faut voir comme; j'y va-ti, j'y va-ti pas.*

Sens phraséologique est de nature pragmatique : fonction précise de l'ALS dans la communication.

3. ALS et phraséologismes

(essai de délimitation)



3.1 Définition usuelle des phraséologismes : trois critères

(phraséolog. Allemands : Burger 2010, Greciano 1995 etc).

- ▶ **Polylexicalité** : phraséologisme constitué de plus d'un lexème (toujours pour proverbes, collocations).

Et les ALS ? Oui, en général, mais aussi ALS monolexicaux :

taratata ! : exprime scepticisme, incrédulité

macache ! : exprime refus, fin de non-recevoir

tintin ! : exprime impossibilité, refus.

Difficulté de délimitation par rapport aux interjections.

- ▶ **Figement** : en particulier figement morpho-syntaxique.

Très variable pour bcp de phraséologismes, assez fort pour les ALS.

- ▶ **Idiomaticité** sémantique : non-compositionnalité.

Est un des critères définitoires des ALS. Mais très variable (cf *supra*).

3.2 Et les ALS ?

- ▶ Chaque critère définitoire des phraséologismes est discutable : par exemple figement et idiomaticité sont complexes et à plusieurs niveaux.

- ▶ ALS ne remplissent pas toujours les trois critères.

ALS peuvent être *monolexicaux* (pas de polylexicalité).

ALS peuvent être *faiblement idiomatisés* (cf infra).

ALS peuvent être *faiblement figés*.

→ Solution ? distinguer unités phraséologiques centrales vs. périphériques (Stein 1995). :

ALS : phraséologismes périphériques.

4. ALS et pragmatèmes

(2^e essai de délimitation)



4.1 Définition usuelle

Pragmatème = « expression lexicale contrainte par la situation de son emploi » (Melcuk 2013 & 2011, Fléchon/Frassi/Polguère 2012, Blanco 2013 & 2014). Cf. Fonagy (1997) et « énoncés liés ».

Critères définitoires : polylexical, non libre, à sens compositionnel et (surtout) étroitement lié à une situation précise (discussion : Kauffer à par. c).

Ex : *Tu viens chéri ?* Situation = prostituée + client (Fléchon/Frassi/Polguère 2012)

4.2 Problèmes Critères précédents non respectés :

- critère de *compositionnalité* : pragmatèmes non-compositionnels : *à vos souhaits !; chaud devant !*

- critère de *polylexicalité* : pragmatèmes monolexic. : *allô ?; bonjour ; feu !*

- critère « *pragmatiquement contraint* » : pragmatème lié à situation.

Plus complexe que l'on croit : lien avec situation pas si simple :

* comment *modéliser* une situation ?

* lien avec *plusieurs* situations : *Tu viens chéri ?* autre situation possible

4.3 Délimitation

Autre analyse : « formules de routine » (Bladas 2012, Burger 2010, Coulmas 1981, Eismann 2009, Lüger 2007, Sosa Mayor 2006, Stein 2004 , Hyvärinen 2011 etc).

* Expressions liées à situation d'interaction sociale (souvent ritualisée)

Réaction automatique à une situation : formules de politesse, de contact dans situation bien précise : *sincères condoléances* (deuil), *bon rétablissement* (maladie), *bon appétit* (début du repas).

** formules conversationnelles

- non liées à une situation
- fonctions diverses dans communication orale ou écrite : organiser des conversations, des textes, des relations entre interlocuteurs etc :

Ex : *pas vrai ?; à mon avis.*

4.4 Et les ALS ?

4.4.1 Pragmatèmes // ALS.

Certains critères des pragmatèmes/formules de routine se recoupent (plus ou moins) avec ceux des ALS : polylexicalité, figement, sens non-compositionnel (mais pas toujours ni chez l'un ni chez l'autre).

4.4.2 Pragmatèmes non // ALS. D'autres critères ne correspondent pas :

a) Lien étroit avec *situation* = critère de base des pragmatèmes, pas pour ALS.

- *Une situation X* (ex. un décès) entraîne des réactions/ALS très différents : ALS sert à exprimer stupéfaction (*les bras m'en tombent*), résignation (*que veux-tu !*), constat d'évidence (*ben voyons*) etc.

- Inversement, *un ALS* peut être énoncé dans situations très différentes.

Pas de *routinisation* d'un ALS dans une situation particulière.

Pas de relation *biunivoque* ALS/situation.

b) Statut *d'énoncé*

Critère définitoire essentiel pour ALS, mais pas pour les pragmatèmes : ne le sont pas tous.

Ex (Melcuk 2013): *à qui de droit*

Cependant très grande majorité de pragmatèmes sont énoncés (tous pour Blanco 2013, 2014).

Donc : ALS et pragmatèmes ne s'opposent pas, mais sont complémentaires, décrivent faits de langue et de communication différents, plus ou moins étroitement liés à une situation.

- ▶ Dénomination : « *acte de langage stéréotypé* » : lien avec actes de langage : lequel ? (R. Métrich)
- ▶ ALS : pas caractère vériconditionnel: n'est pas expression à laquelle on peut répondre par oui/non, vrai/faux.
- ▶ ALS est en général un acte de langage (sens Austin/Searle).
ALS sert non seulement à dire mais à faire.
A une valeur illocutoire.
- ▶ Mais intégration difficile dans classifications d'Austin ou de Searle (contradictions taxinomiques Kauffer à par. a et b).
- ▶ ALS pas seulement acte de langage : En plus : *sentiment, état psychologique* (colère, indignation, résignation, hésitation, satisfaction etc), se superposant à l'acte de langage.

Ex: *tu vas voir* : menace + vive colère

« *Tu vas voir si je vais te battre !* » crie Zora, et son visage est maintenant un peu coloré. (Le Clézio, p. 190)

- ▶ Donc : notion d'« acte de communication » : compléter notion d'AL d'Austin/Searle par autres dimensions :
 - dimension affective : expression de sentiment/émotion/état psychologique
 - dimension cognitive : « état cognitif » (Kerbrat-Orecchioni 1995) des interlocuteurs sur situation, interlocuteur, règles de l'énonciation
 - dimension contextuelle
 - dimension énonciative: avant-ALS et après-ALS (cf. couple motif/réaction de Martins-Baltar 2000).

6. ALS et contexte



Contexte (ling. et situationnel) joue rôle important pour ALS même si non « pragmatiquement contraint »

6.1 Lien entre ALS et cotexte, ALS et situation

* Cotexte : par pronoms anaphoriques (*ce, ça*, en all *das, dies-*)

* Situation : par pronoms ou adverbes exophoriques/déictiques renvoyant à la situation : adverbes temporels (*maintenant*), spatiaux (*ici, là*), pronoms personnels & possessifs de la 1^e et 2^e personne :

Ça la fout mal ; mon œil ; va te faire voir ! ; tu me la copieras

*Da lachen ja die Hühner (= c'est ridicule) ; das ist die Höhe (= c'est le comble) ;
jetzt wird's aber Tag (= c'est incroyable)*

Mais certains pronoms sont figés : *tu* dans *tu parles* non commutable.

6.2 Lien entre fonction pragmatique de l'ALS et contexte :

(« variation pragmatique »)

Plusieurs fonctions pragmatiques possibles pour un même ALS dans contextes différents.

sois tranquille ! : injonction à ne pas s'inquiéter :

Allons, va, va ! Sois tranquille. Il n'y a personne pour te regarder. (Cocteau, p 82)

sois tranquille : menace

Soyez tranquille, nous nous retrouverons ! (P. Robert, article *tranquille*)

Parfois *échelle* de fonctions pragmatiques structurées :

la belle affaire : fonction pragmatique générale : *minimiser* un énoncé

Mais minimisation varie selon le contexte et exprime (Kauffer 2015) :

- banalisation d'une assertion ou d'un procès:

Je m'étais perdu dans la colline: la belle affaire! (Pagnol, p. 127)

- une réponse positive, une approbation:

- *Est-ce que tu peux garder mon mouflet pendant les vacances?*

- *La belle affaire !* (Schneider, p. 126)

- un refus

Ils cherchent à obtenir ma main, la belle affaire ! Je suis riche et mon père avancera son gendre. (Stendhal, p. 330)

- etc.

6.3 Lien entre statut d'ALS et contexte : (non-)actualisation du statut d'ALS:

► Expression soit employée avec son sens littéral (n'est pas un ALS) soit comme ALS. Le contexte tranche :

tu me le paieras : demander à être payé / exprimer menace

tu vas voir : incitation à voir qqch / exprimer menace

je l'aurai : assertion / exprimer menace

7. Traitement lexicographique des ALS



7.1 Caractéristiques

- ▶ **Point de départ** des travaux sur les ALS : projet lexicographique en cours à Nancy.

- ▶ **Constat** : (Bidaud 2002, Klein/Lamiroy 2011, Farina 2009)
 - ALS très employés (oral et écrit)
 - ALS en général mal traités / absents dans les dictionnaires (de langue/phraséologiques, monolingues/multilingues)
 - ALS difficiles à traduire.

- ▶ **Expérience** lexicographique du GLFA (Groupe de lexicographie franco-allemande)
 - Dictionnaire (4 vol.) bilingue des mots du discours (1998-2002): *Invariables difficiles* (Métrich/Faucher/Courdier).
 - Projet *Lexitec* de dictionnaire électronique bilingue des expressions idiomatiques français-allemand / allemand français (2004), consortium Reverso.

- ▶ **Elaboration** du dictionnaire électronique des ALS.
 - *bilingue* frs/all, dans les deux sens
 - *contextuel* : ALS décrits avec contexte et exemples authentiques détaillés (dans langue de départ et langue d'arrivée)
 - basé sur *corpus* électroniques : corpus unilingues de textes français et allemands (*Frantext*, *IdS* Mannheim, Portail lexical univ. de Leipzig), e-books, projet Gutenberg (textes littér.), sources Internet.

Corpus électronique de 500 bi-œuvres littéraires françaises et leur traduction en allemand (et inversement), constitué par GLFA. 60 Mio mots. (Kauffer 2012a, 2012b, 2013a, Métrich 2011).

- perspective *sémasiologique* : ordre alphabétique des ALS
- dictionnaire de consultation et d'apprentissage. Version électronique en préparation.
- Objectif : description la plus complète possible des *emplois* des ALS dans les deux langues.
- Participants : six collègues germanistes et angliciste de l'UL (Nancy et Metz) avec collaborations (Karlsruhe, Bayreuth) (<http://www.atilf.fr/spip.php?Rubrique203>)

7.2 Microstructure (résumé, limité aux titres des rubriques (10-15 p./ article).

1e Partie : présentation générale

1. Forme et syntaxe

- a) Variantes de l'ALS*
- b) Figement morphosyntaxique*
- c) Configurations syntaxiques*

2. Sens et fonctions

- a) Type d'acte de communication*
- b) Fonctions pragmatiques*
- c) Concurrents*

3. Usages

- a) Registre de langue*
- b) Contraintes d'usage*
- c) Partenaires de l'ALS*

4. Equivalents

2e partie : Fonctions et emplois en discours

3e partie : Bilan

- ▶ Cf microstructure *la belle affaire*
- ▶ Microstructures publiées dans les NCA. *Das ist die Höhe* (= *c'est le comble !*) ; *la belle affaire* ; *et puis quoi encore* ; *denkste* (= *tu parles !*) ; *tu parles* ; *tant qu'à faire* ; *n'empêche* ; *et comment* ; *ça me fait une belle jambe* ; *wem sagst du das* (= *à qui le dis-tu !*).
- ▶ Microstructures récentes centrées sur ALS avec « verbes du dire » : *dire, sagen* etc.

c'est vite dit ; que tu dis ; tu l'as dit ;

na sag mal (= *dis donc !*) ; *das kannst du laut sagen* (= *tu peux le dire !*) ; *wem sagst du das ?* (= *à qui le dis-tu !*).

Kauffer (2012b, 2015, 2017), Keromnes (2013 et à par. 2016), Métrich (2012), Nahon-Raimondez (2012 et 2014), Pernot (2013a, 2013b, 2014).

8. Conclusion



▶ **Intérêt des ALS :**

- catégorie cohérente et prometteuse
- développe dimension pragmatique et analyse en actes de langage encore peu présente en phraséologie
- approche contrastive et lexicographique basée sur corpus : utile pour linguistes francisants, « germalinguistes », traducteurs
- Colloque de phraséologie fin 2014 + JE en octobre dernier sur phraséologismes pragmatiques
- workshops franco-allemands à Nancy-Metz et Bayreuth sur phraséographie

▶ **Difficultés :**

- définition et délimitation des ALS (quand monolexicaux, peu idiomatisés)
- Complexité des emplois en discours : microstructures de 10-15 pages !
- Nombre d'occurrences dans corpus pas toujours suffisant (> 30), surtout pour ALS récents: *même pas en rêve ; je dis ça je dis rien*. Extension du corpus + fouille sur Internet.
- ALS dans langue orale : peu de corpus oraux

► **Perspectives :**

- version électronique du dictionnaire début 2018 (200 pages) puis élargissement
- ALS des verbes du « dire » en frs et all. Autre axe possible : ALS sur fonction pragmatique précise.
- Approfondir aspects théoriques: redéfinition des AL, pragmaticalisation, traductologie.
- Appel à coopérations.

Bibliographie

Invariables difficiles

- ▶ Bidaud, Françoise (2002), *Structures figées de la conversation. Analyse contrastive français-italien*, Bern, Lang.
- ▶ Bladas, Oscar (2012), « Conversational routines, formulaic language and subjectification », in *Journal of pragmatics* 44, 929-957.
- ▶ Blanco, Xavier (2013), « Equivalents de traduction pour les pragmatèmes dans la lexicographie bilingue Français-Espagnol », *Lexicographica* 29/1, 5-28.
- ▶ Blanco, Xavier (2014), « Inventaire lexicographique d'une sous-classe de phrasèmes délaissée : les pragmatèmes », *Cahiers de Lexicologie* 104, 133-153.
- ▶ Burger, Harald (2010), *Phraseologie. Eine Einführung am Beispiel des Deutschen*, 4e. éd., Berlin, Schmidt.
- ▶ Coulmas, Florian (1981), *Routine im Gespräch. Zur pragmatischen Fundierung der Idiomatik*, Wiesbaden, Athenaion.
- ▶ Courbou, M. : *Les Chapacans*. Paris : Gallimard, 1994.
- ▶ Eismann, Wolfgang (2009), « Situationsspezifische Redensarten », in Földes, Csaba (éd.): *Phraseologie disziplinär und interdisziplinär* (Beiträge der Europhras-Tagung Veszprem 2006), Tübingen, Narr, 117-129.
- ▶ Farina, Annick (2009), « Problèmes de traitement des « pragmatèmes » dans les dictionnaires bilingues », in Heinz, Michaela (éd.), *Le dictionnaire maître de langue – Lexicographie et didactique*, Berlin, Franck & Timme, 245-263.
- ▶ Fléchon, Geneviève / Frassi, Paolo / Polguère, Alain (2012), « Les pragmatèmes ont-ils un charme indéfinissable ? » in Ligas, Pierluigi & Frassi, Paolo (eds.), *Lexiques. Identités, Cultures*, Vérone, QuiEdit, 81-104.
- ▶ Fónagy, Ivan (1997), « Figement et changements sémantiques », in Martins-Baltar, Michel (éd.), *La locution entre langue et usages*, Paris, ENS Editions, 131-164.
- ▶ Gross, Gaston (1996), *Les expressions figées en français*, Gap/Paris, Ophrys
- ▶ Gualberto-Schneider, Antje / Kauffer, Maurice / Nahon-Raimondez, Anne-Marie (à par.), « Réflexions sur le figement des 'phraséologismes pragmatiques' en français et en allemand », in Gautier, Laurent (éd.). *Perspectives franco-allemandes sur le figement* (= coll. Kontraste / Contrastes). Frankfurt/Main etc., Lang, 12 p.
- ▶ Hyvärinen, Irma (2011), « Zur Abgrenzung und Typologie pragmatischer Phraseologismen. », in Hyvärinen, Irma / Liimatainen, Annikki (éds.), *Beiträge zur pragmatischen Phraseologie* (= Finnische Beiträge zur Germanistik 25), Frankfurt/Main, Lang, 9-

- ▶ Kauffer, Maurice (2011), « Actes de langage stéréotypés en allemand et en français. Pour une redéfinition du stéréotype grâce à la phraséologie. », *Nouveaux Cahiers d'allemand* 1, 35-53.
- ▶ Kauffer, Maurice (2012a), « Plaidoyer pour une phraséologie pragmatique sur la base des ALS français et allemands. », in: Ortiz Alvarez, Maria Luisa (éd.), *Tendências atuais na pesquisa descritiva e aplicada em fraseologia e paremiologia*, vol. 2, Campinas SP, Pontes Editores, 192-208.
- ▶ Kauffer, Maurice (2012b), « Petit dictionnaire permanent des 'actes de langages stéréotypés' (ALS) – Microstructure de 'Das ist die Höhe !' », *Nouveaux Cahiers d'allemand* 2, 129-145.
- ▶ Kauffer, Maurice (2013a), « Phraseologismen und stereotype Sprechakte im Deutschen und im Französischen. », *Linguistik on line* 62, 5/13, 119-138.
- ▶ Kauffer, Maurice (2013b), « Le figement des 'actes de langage stéréotypés' en français et en allemand. », *Pratiques* 159-160, 42-54.
- ▶ Kauffer, Maurice (2015), « Petit dictionnaire permanent des 'actes de langages stéréotypés' (ALS). Microstructure de 'La belle affaire !' », *Nouveaux Cahiers d'allemand* 1, 1-10.
- ▶ Kauffer, Maurice (à par. a), « 'Tu vas voir ce que tu vas voir !' Actes de langage stéréotypés et expression de la menace. », in *Actes du XXVIIe Congrès international de linguistique et de philologie romanes Nancy 2013*, 12 p.
- ▶ Kauffer, Maurice (à par. b), « Phraséologismes et actes de langage. », in Mejri, Salah / Sfar, Inès, *La phraséologie : ressources, descriptions et traitements informatiques, Actes du congrès Europhras 2014 Paris*, 10 p.
- ▶ Kauffer, Maurice (à par. c) : « De la notion de pragmatème en phraséologie ». In : De Giovanni, Cosimo et al. (eds) *Phraséologie et parémiologie : passé, présent et futur*. Milan, Franco Angeli, 12 p.
- ▶ Keromnes, Yvon (2013), « Petit dictionnaire permanent des 'actes de langages stéréotypés' (ALS) – Microstructure de 'Et puis quoi encore !' », *Nouveaux Cahiers d'allemand* 2, 141-149.
- ▶ Keromnes, Yvon (2016, à par.), « Petit dictionnaire permanent des 'actes de langages stéréotypés' (ALS) – Microstructure de 'denkste » », *Nouveaux Cahiers d'allemand* 3.
- ▶ Kerbrat-Orecchioni, Catherine (1995) : Où en sont les actes de langage ?, *L'information grammaticale* 66, 5-12.
- ▶ Klein, Jean-René / Lamiroy, Béatrice (2011), « Routines conversationnelles et figement. », in Anscombre, Jean-Claude / Mejri, Salah (éds.), *La parole entravée : études sur le figement*, Paris, Champion, 195-213.
- ▶ Lüger, Heinz-Helmut (2007), « Pragmatische Phraseme : Routineformeln. », in Burger, Harald *et alii* (éds), *Phraseologie / Phraseology – Ein internationales Handbuch zeitgenössischer Forschung* 1, Berlin / New York, Mouton / De Gruyter, 444-459.

- ▶ Martins-Baltar, Michel (2000). « Les énoncés usuels et le modèle motif ↔ réaction. » In Greciano, Gertrud (ed.), *Micro- et macroléxèmes et leur figement discursif*, 93-106. Louvain & Paris: Peeters.
- ▶ Mejri, Salah (2003), « Le figement lexical ». in : *Cahiers de lexicologie* 82, 23-39.
- ▶ Mel'čuk, Igor (2011), « Phrasèmes dans le dictionnaire. », in Anscombre, Jean-Claude / Mejri, Salah (éds.), *La parole entravée : études sur le figement*, Paris, Champion, 41-61.
- ▶ Mel'čuk, Igor (2013), « Tout ce que nous voulions savoir sur les phrasèmes, mais... », *Cahiers de lexicologie* 102, 129-149.
- ▶ Métrich, René (2011), « Zur Konzeption eines bilingualen Wörterbuchs der *stereotypen Sprechakte* am Beispiel von *tu parles !* », in Schäfer, Patrick / Schowalter, Christine (éds), *In mediam linguam. Mediensprache – Redewendungen – Sprachvermittlung. Festschrift für Heinz-Helmut Lüger*, Landau, Verlag Empirische Pädagogik, 331-348.
- ▶ Métrich, René (2012), « Petit dictionnaire permanent des 'actes de langages stéréotypés' (ALS) – Microstructure de 'tu parles !' », *Nouveaux Cahiers d'allemand* 1, 3-17.
- ▶ Métrich, R. / Faucher, E. / Courdier, G. (1992-2002) : *Les Invariables Difficiles. Dictionnaire allemand-français des particules, connecteurs, interjections et autres 'mots de la communication'*, 4 vol., Nancy, NCA.
- ▶ Métrich, R. / Faucher, E. (2009) : *Wörterbuch deutscher Partikeln. Unter Berücksichtigung französischer Äquivalente. In Zusammenarbeit mit J. Albrecht*, De Gruyter.
- ▶ Nahon-Raimondez, Anne-Marie (2012), « Petit dictionnaire permanent des 'actes de langages stéréotypés' (ALS) – Microstructure de 'n'empêche !' », *Nouveaux Cahiers d'allemand* 4, 367-381.
- ▶ Nahon-Raimondez, Anne-Marie (2014), « Petit dictionnaire permanent des 'actes de langages stéréotypés' (ALS) – Microstructure de 'tant qu'à faire'. », *Nouveaux Cahiers d'allemand* 1, 1-7.
- ▶ Pernot, Caroline (2013a), « Petit dictionnaire permanent des 'actes de langages stéréotypés' (ALS) – Microstructure de 'et comment !'. », *Nouveaux Cahiers d'allemand* 1, 1-12.
- ▶ Pernot, Caroline (2013b), « Petit dictionnaire permanent des « actes de langages stéréotypés » (ALS) : Microstructure de 'ça me fait une belle jambe !' », *Nouveaux Cahiers d'allemand* 4, 407-417.
- ▶ Pernot, Caroline (2013c), « Le défigement de phrasèmes pragmatiques et sa traduction », *Pratiques* 159/160, 179-188.
- ▶ Pernot, Caroline (2014), « Petit dictionnaire permanent des 'actes de langages stéréotypés' (ALS) – Microstructure de 'wem sagst du das'. », *Nouveaux Cahiers d'allemand* 3, 245-254.

- ▶ Schneider, Franz (1989) : *Comment décrire les actes de langage ? – De la linguistique pragmatique à la lexicographie* : « *La belle affaire* » et « *Tu m'en diras tant !* ». Tübingen, Niemeyer.
- ▶ Smith, Anja (2014), « Petit dictionnaire permanent des 'actes de langage stéréotypés' (ALS). Microstructure de 'ach was' . », *Nouveaux Cahiers d'allemand 2*, 119-132.
- ▶ Smith, Anja (2016), « Petit dictionnaire permanent des 'actes de langage stéréotypés' (ALS). Microstructure de 'na sag mal' », *Nouveaux Cahiers d'allemand 1*, 1-13.
- ▶ Sosa Mayor, Igor (2006), *Routineformeln im Spanischen und im Deutschen. Eine pragmlinguistische kontrastive Analyse*, Wien, Praesens.
- ▶ Stein, Stephan (2004), « Formelhaftigkeit und Routinen in mündlicher Kommunikation. » In: Steyer, Kathrin (éd.), *Wortverbindungen – mehr und weniger fest*, IdS Jahrbuch 2003, Berlin / New-York, de Gruyter, 262-288.
- ▶ Zifonun, Gisela / Hoffmann, Ludger / Strecker, Bruno (1997), *Grammatik der deutschen Sprache*, 3 vol., Berlin / New York: de Gruyter.
- ▶ **Sources :**
- ▶ Cocteau, Jean (2001), *La machine infernale*. Paris : Grasset.
- ▶ Le Clézio, J. M. G., (1995), *Désert*, Paris : Gallimard.
- ▶ Pagnol, Marcel : *La gloire de mon père*. In : *Souvenirs d'enfance*. Paris : Editions de Fallois, 1988.
- ▶ Queneau, Raymond: *Zazie dans le métro*. Paris: Gallimard, 1967.
- ▶ Stendhal : *Le Rouge et le Noir*. Paris : Librairie Générale Française, 1983.